

**Лопе де Вега**

# **Звезда Севильи**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-2  
ББК 84-6  
Л77

**Лопе де Вега**

Л77 Звезда Севильи / Лопе де Вега – М.: Книга по Требованию, 2012. – 82 с.

**ISBN 978-5-4241-2696-3**

**ISBN 978-5-4241-2696-3**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2012

Лопе Де Вега  
Звезда Севильи



Лопе Де Вега  
Звезда Севильи  
ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА  
Король дон Санчо Смелый.  
Дон Арьяс.  
Дон Педро де Гусман - старший алькальд.  
Фарфан де Рибера - старший алькальд.  
Дон Гонсало де Ульоа.  
Фернан Перес де Медина.  
Дон Санчо Ортис.  
Клариндо - его слуга.  
Бусто Табера.  
Эстрелья - его сестра.  
Натильда |  
} служанки Эстрельи.  
Теодора |  
Дон Иньиго Осорьо.  
Дон Мануэль.  
Начальник тюрьмы.  
Свита.  
Слуги.  
Певцы и музыканты.  
Народ.  
Действие происходит в Севилье.  
Зала во дворце  
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ  
ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ  
Король, дон Арьяс, дон Педро де Гусман, Фарфан де Рибера.  
Король  
Как тронула меня Севилья,  
Ее сердечные усилия  
Любовь мне выказать свою!  
Вполне теперь лишь сознаю,  
Что мне принадлежит Кастилья.  
Король я с нынешнего дня.  
Сегодня царствовать начну я,  
Когда, восторженно ликуя,  
Севилья чувствует меня,  
Своей защитой осеня.  
Давно уж всем известно стало,  
Что не король в Кастилье тот,  
Кого Севилья не признала.  
Но за внимание и почет  
Ее теперь награда ждет:  
Отныне здесь моя столица!  
Ничто с Севильей не сравнится  
В Испании, так мудрено ль,

Что всей Кастилии король  
И двор в Севилье воцарится?  
Дон Педро  
От имени Севильи всей,  
От рехидоров и судей  
Мы благодарность выражаем,  
Клянемся в верности своей,  
К стопам богатство повергаем,  
Признают все, что ты глава.  
Одно условие сперва:  
Ты должен сохранить народу  
Его священную свободу,  
Его старинные права.  
Король  
Безмерно я доволен вами...  
..... {\*}

{\* В оригинале недостает одного стиха.}

Дон Педро  
Припасть к стопам твоим позволь,  
Всемиловейший король!  
Король

Себе верны вы были сами.  
Любовью вашей счастлив я,  
Горжусь ей, как бесценным даром,  
При вашей помощи, друзья,  
Я овладею Гибралтаром,  
И слава загремит моя!  
Фарфан

Для предприятия такого  
Севилья все отдать готова,  
Служа намереньям твоим.  
Нам твоего довольно слова,  
Мечи и жизнь мы отдадим.

Дон Арьяс  
Король растроган, но - идите.  
Да, силой чувства своего  
Вы оба тронули его!  
Король  
Севилье от меня скажите,  
Что верю я ее защите.  
Дон Педро де Гусман и Фарфан де Рибера уходят.

#### ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Король, дон Арьяс.  
Дон Арьяс  
Ну что, как вы нашли Севилью?  
Король  
Пока я не был с ней знаком,

Я точно не был королем,  
А нынче сказка стала былью...  
Дон Арьяс  
И лучше будет с каждым днем!  
Король  
Красавец город, несомненно.  
В нем все так пышно, драгоценно,  
И кто в нем долго проживет,  
Тому он будет постепенно  
Избыток открывать красот.  
Дон Арьяс  
Просторы улиц, роскошь зданий...  
Великолепием таким  
Не может похвалиться Рим!  
Король  
А про божественных созданий  
Мы ничего не говорим?  
Твои уста вдруг онемели  
И похвалы им не нашли.  
Светил так много, неужели  
Тебя лучи их не сожгли  
Или хотя бы не согрели?  
Дон Арьяс  
О нет, затмила небосклон  
Собою донья Леонора!  
Красою черт, лучами взора,  
Как солнцем, был я ослеплен.  
Король  
Да, хороша, но, нету спора,  
Для солнца чересчур она  
Сверкает яркой белизною:  
Не греет эта белизна,  
Как бледные лучи зимою.  
Я холода боюсь, не скрою,  
И замороженным питьем  
Ты даже очень жарким днем  
Меня не соблазнишь нимало.  
Дон Арьяс  
А та, что розы вам бросала,  
Менсия, донья Коронель,  
Вас не пленяет неужель?  
Король  
Ей далеко до идеала.  
Дон Арьяс  
Вы изумляете меня!  
А рядом с ней, полны огня,  
Смуглянки, две сестры Мехия.

Ужель красавицы такие,  
Чья красота светлее дня,  
Вас не пленили? Это странно.  
Зовут их Беатрис и Анна.  
Король  
Как многих Аннами зовут!  
Мне даже скучно. Постоянно  
Встречаешь это имя тут.  
Как редкость, женщину возвысит  
Скорей уж имя Беатрис.  
Дон Арьяс  
Ужель от имени зависит,  
Чтоб женщиной вы увлеклись?  
Король  
Бывает у мужчин каприз,  
В любви имеет все значение.  
Да, не дивись: есть имена,  
Что вызывают отвращенье,  
Другим, напротив, власть дана  
Будить восторг и увлечение.  
Дон Арьяс  
А там еще одна была,  
Блондинка, так лицом бела...  
Король  
О ней я вспомнил с неохотой:  
Она лишь холод навела  
Какой-то мрамор с позолотой.  
Одной лишь поражен я был,  
Пленен ее очарованьем,  
Ты ж обошел ее молчаньем,  
Все о блондинках говорил,  
А темнокудрую забыл,  
Ту, что стояла на балконе,  
Всех горделивей и стройней.  
Заметил ты, как перед ней  
Я шляпу снял, в моем поклоне  
Восторг свой выразил я ей?  
Ее пылающие взоры,  
Не зная своего огня,  
Смертельно ранили меня.  
Вся в черном, но светлей Авроры!  
Вся в черном ночь - прекрасней дня!  
И в этом черном одеянье  
Она явилась мне в сиянье  
Своей небесной красоты,  
И солнце яркое Испаньи  
Затмили дивные черты.



Дон Арьяс  
А! В черной кружевной мантилье?..  
Король  
Не трудно догадаться: та,  
Чья всех затмила красота.  
Дон Арьяс  
Ее зовут Звезда Севильи.  
Король  
Звезда? Какая клевета!  
Ей солнцем называться нужно!  
Иль вкуса у Севильи нет?  
Ее красой весь мир согрет,  
В ней солнца животворный свет  
И отблеск розово-жемчужный.  
Дон Арьяс  
Эстрельи имя ей дано,  
Звезда то имя означает,  
И так подходит ей оно,  
Что за красу ее давно  
Звездой Севильи называют.  
Король  
Напрасно с солнцем не сравнят.  
Дон Арьяс  
Красавицу в замужство прочат:  
Брат жениха найти ей хочет  
В Севилье.  
Король  
У нее есть брат?  
Дон Арьяс  
Да.  
Король  
Он женат?  
Дон Арьяс  
Нет, не женат.  
Живут согласно четою:  
Она - звезда, а солнце - он,  
И озарен их красотой  
Весь севильянский небосклон.  
Король  
А, под счастливую звездою,  
Как видно, я вступил сюда!  
Надежда распахнула крылья,  
И даст мне счастье Севилья,  
Коль будет мне светить всегда  
Такая дивная звезда.  
Но как бы встретиться мне с нею,  
Как завести с ней разговор?

Дон Арьяс  
Вас, государь, уверить смею:  
Вы встретитесь с звездой своею,  
Пусть солнцу и наперекор.  
Осыпьте милостями брата:  
Как ни была бы честь горда,  
В ней можно брешь пробить всегда.  
Власть всемогуща и богата...  
За всякий дар нужна расплата.  
Коль примет - справитесь вы с ним,  
Он воспротивится едва ли.  
Долг королю неизгладим,  
Как будто бы его вписали  
Резцом на медные скрижали.  
Король  
Так поскорей его зови,  
А сам возможность улови,  
Чтоб ночью видеть мне Эстрелю,  
Пробраться к ней в девичью келью...  
Меня зажгла звезда любви!  
Дон Арьяс уходит.  
**ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ**  
Король; дон Гонсало де Ульоа в трауре.  
Дон Гонсало  
Дозвольте мне склонить колени!  
Король  
О, встаньте! Но зачем вы, друг,  
В день радостных увеселений,  
Когда ликует все вокруг,  
Одни, подобны мрачной тени?  
Дон Гонсало  
Вчера скончался мой отец.  
Король  
Мой бог! Какого полководца  
Лишился я!  
Дон Гонсало  
Его конец  
На деле больно отзовется:  
Кто будет у границ бороться?  
Теперь проход врагу открыт.  
Король  
Героя славного не стало...  
Какой удар мне, дон Гонсало!  
Дон Гонсало  
Опасность родине грозит.  
Отцу подобных - слишком мало.  
Но мне отец оставил мой

В наследство имя, честь и славу,  
Его наследник я прямой.  
Не допустите ж, чтоб другой  
Тот занял пост: он мой по праву.  
Король  
Да, честь и доблесть вам отец  
В наследство передал, я верю.  
Но надо пережить потерю,  
Оплакать вам его конец...  
Тогда приют ваш - мой дворец.  
Дон Гонсало  
Фернандо Перес де Медина  
К вам с той же просьбой поспешил.  
Молишь намерен властелина,  
Чтоб опечаленного сына  
Наследья; славного лишил.  
Он также вправе ждать награды:  
Он полководцем десять лет  
И долго красил без пощады  
Блеск перламутровой Гранады  
Мечом в рубина алый цвет.  
Решил его опередить я.  
Король  
Ну, я не говорю вам - нет,  
Но свой обдумаю ответ:  
Такие важные события,  
Что должен я созвать совет.  
ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ  
Те же и Фернан Перес де Медина.  
Фернан  
Я опоздал, мне это ясно.  
Вам почесть, государь, воздам,  
Но докучать не стану вам  
И удалюсь...  
Король  
Сеньор, напрасно:  
Еще ничто не решено.  
Обдумать мы должны всецело  
Весьма ответственное дело:  
Совета требует оно.  
Советников, опору трона,  
Я позову, и мы решим,  
Под управлением каким  
Надежней будет Арчидона.  
Пока вы отдохните тут.  
Дон Гонсало  
Вот, государь, мое прошение.

Фернан

А вот мое: в нем отражение,  
Как в зеркале, себе найдут  
Мои заслуги, и деянья,  
И верность королю, и честь.

Дон Гонсало

В моем же вам легко прочесть  
Права на это притязанье.

Дон Гонсало и Фернан уходят.

#### ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Король, дон Арьяс, Бусто Табера.

Дон Арьяс

Великий государь! Вот он:  
Табера Бусто перед вами.

Бусто

Мне трудно выразить словами,  
Мой государь, как я смущен.  
В ком сердце б не затрепетало,  
Закону общему внемля?

Вблизи увидеть короля

Не может не смутить вассала.

Я ж, государь, смущен вдвойне,

Взволнован глубоко, не скрою,

Такой высокою, такою

Нежданной милостью ко мне.

Король

Но встаньте...

Бусто

Нет, прошу прощенья:

Монарха чтить велит закон,

Как если б был святыней он,

И здесь уместно преклоненье.

Король

Вы, кавальеро, славный воин!

Бусто

Я это доказал стране,

Но почестей не надо мне

Превыше тех, что я достоин.

Король

Возвысить вас хочу я сам.

Бусто

Хоть власть небес и власть земная,

Высокой мощью облакая,

Дают величье королям,

Но долг вассала - скромность, мера.

Особой чести не ишу:

Лишь справедливости хочу.